

# Till Burckhardt

till.burckhardt@unige.ch  
+41 79 936 39 38

Born in Lugano, Switzerland, on 5 July 1983  
Swiss and Italian citizen.

## Affiliation

University of Geneva  
Observatoire économie-langues-formation  
Uni Mail  
40, boulevard du Pont-d'Arve  
1211 Geneva 4  
Switzerland

## Education

---

- Since 2011 **University of Geneva**, Faculty of Translation and Interpreting Geneva, Switzerland  
PhD Candidate, Multilingual Communication Management (Language Policy)  
*Dissertation*: 'Multilingual communication management in government: the contribution of translation as a public policy'  
*Committee*: Prof. Linda CARDINAL (Université d'Ottawa), Prof. Valérie DULLION (chair, University of Geneva)  
Prof. Victor GINSBURGH (Université Libre de Bruxelles), Prof. François GRIN (supervisor, University of Geneva), Prof. Claudio SFREDDO (HES-SO).
- 2005-2007 **SciencesPo Paris**, Graduate School Paris, France  
MSc Economic Governance/MA Political Studies (double degree)  
*Thesis*: 'Language diversity and information asymmetry: a European perspective'
- 2004-2005 **Université de Montréal/McGill University** Montreal, Canada  
Exchange Programme
- 2002-2005 **SciencesPo Paris**, Collège universitaire Nancy, France  
1<sup>er</sup> cycle franco-allemand/Deutsch-französisches Grundstudium (BA)
- 2002 **Swiss School of Milan** Milan, Italy  
Swiss Federal Maturity (Type B)

## Work experience

---

- 02/2008-06/2014 **University of Geneva**, Faculty of Translation and Interpreting Geneva, Switzerland  
*Assistant (80%)* (teaching and research)  
Prof. François GRIN (Language Economics, Language Policy and Planning)
- 03-08/2007 **University of Geneva**, Observatoire Économie—Langues—Formation (ELF) Geneva, Switzerland  
*Research consultant*  
Project 'Foreign Languages at Work' NRP 56 'Diversity of Languages and Language Skills in Switzerland',  
Swiss National Research Foundation (SNSF)
- 07-09/2005 **Corriere della Sera** (daily newspaper), Execonomics and Finance Desk Milan, Italy  
*Internship*
- 06-07/2004 **United Nations Development Programme (UNDP)** Goudel, Niger  
*International volunteer*

## Teaching

---

### **Teaching assistant** (seminars and replacements)

International and Monetary Economics (2008–2014)	Prof. Paul H. DEMBINSKI
Language Policy and Planning (2010–2014)	Prof. François GRIN
Economics of Multilingualism (2011–2014)	Prof. François GRIN
Introduction to Microeconomics (2008–2013)	Prof. François GRIN
Introduction to Macroeconomics (2008–2014)	Prof. François GRIN

### **Individual modules**

Language Policy Analysis (Module 'Multilingualism and Multiculturalism'), *Geneva International Students' Programme* (GISP) (2008-2010)

### **Continuing education**

'Diversity Management in Switzerland' (with F. GRIN and C. SFREDDO), Local Government and Public Service Reform Initiative (OpenSociety Institute/George Soros Foundation), LGI Policy Fellows Programme 'Public Arrangements for an Effective Multilingual State'. Observatoire ELF, University of Geneva, 2008.

### **Exams assessor**

Economic Translation English-French (2012–2013)	Dr. Mathilde FONTANET
Economic Translation German-French (2011–2012)	Dr. Mathilde FONTANET

### **Theses assessor**

Maja MAJZOUB, «Tintin au Québec : en quoi l'adaptation de *Coke en Stock* en québécois apporte-t-elle un élément de plus au débat sur la langue au Québec ?», MA in Translation, University of Geneva, September 2012.

Agnès VALLÉE, «Le Jaitacht : Étude d'un phénomène de revitalisation linguistique né dans les prisons d'Irlande du Nord», MA in Translation, University of Geneva, September 2012.

Patricia PARRAGA, «Politique linguistique espagnole : bilan de l'aménagement entrepris depuis la transition jusqu'à nos jours et analyse des tensions sociales entre la Catalogne et Madrid», MA in Translation, University of Geneva, June 2012.

## Publications

---

### **Academic papers** (peer-reviewed)

Burckhardt, Till (2014) 'Libre circulation, capacités d'intégration et plurilinguisme: une impossible convergence?' [Freedom of Movement, Integration Capacities and Multilingualism: An Impossible Match?] *Babylonia* 03/14, pp. 47-51

### **Working papers**

Burckhardt, Till (2014), 'Translation policy and federal governance: a Swiss-Canadian comparison', élf Working Paper #16

### **Book reviews**

Burckhardt, Till (2011) 'Alexandre Duchêne: Ideologies across Nations. The Construction of Linguistic Minorities at the United Nations', *Language Policy* 10 (1), pp. 81-83 (2011)

## **Research reports**

Burckhardt, Till (2007) 'The Adaptability of Swiss Private Banks to Exogenous Language Demand Shocks', LEAP Project, NRP 56 'Language Diversity and Linguistic Skills in Switzerland' (2007).

## **Thesis**

Burckhardt, Till (2007) 'Language Diversity and Information Asymmetry: a European Perspective', MSc dissertation, Sciences Po, École doctorale (2007).

## **Current research**

Burckhardt, Till (in preparation), La gestion de la communication multilingue dans les collectivités politiques: la contribution de la traduction comme politique publique. [Multilingual communication management in government: the contribution of translation as a public policy] Tesi di dottorato, University of Geneva, Faculty of Translation and Interpreting

Burckhardt, Till (in preparation), 'Linguistic justice under a federal budget constraint'

Burckhardt, Till (in preparation), 'The Swiss language regime: Prototype or victim of European multilingualism?'

Burckhardt, Till (in preparation), 'Lost in translation? The elusive quest for language communities in Swiss constitutional law'

Faniko, Klea, Burckhardt, Till, Grin, François (in preparation), 'Testing the Multicultural Personality Questionnaire in the German-speaking Region of Switzerland'

## **Other publications**

Burckhardt, Till (2015) 'Les accords d'association à 'Horizon2020' et à 'Erasmus+' - pour une Suisse forte dans des équipes gagnantes', *forausblog* (submitted)

Burckhardt, Till (2014) 'Sondages d'avril : quelles conclusions ?', *Le Taurillon*, 20 April

Burckhardt, Till (2014) 'Qui ira à Strasbourg ?', *Le Taurillon*, 21 février

Burckhardt, Till (2014) 'Élections 2014 : les enjeux dans les huit circonscriptions', *Le Taurillon* 30 janvier

Burckhardt, Till (2012) 'A new financial constitution to break the budget deadlock', *New Europe*, 24 November

Burckhardt, Till (2012) 'The federalist case for a financial EU constitution', *Public Service Europe*, 22 November

Burckhardt, Till (2011) 'Demokratischer und Glaubwürdiger : Jenseits von Schuldenbremsen und Reformen', *Treffpunkt Europa*, 26 October

Burckhardt, Till (2011) 'European Youth Programmes : Some very useful peanuts / Les programmes européens de jeunesse : une poignée de cacahuètes très utile', *Youth Opinion* 3/2011

Burckhardt, Till (2010) 'Et si on se donnait rendez-vous dans dix ans ? Les Grands Hommes reportent leurs bonnes résolutions à 2020', *Le Taurillon*, 20 March

Burckhardt, Till (2010) 'The fine art of procrastination. Europe 2020 : a letter of good intentions, with no commitments.', *thenewfederalist*, 6 March

Burckhardt, Till (2010) 'Le peuple suisse vote une initiative pour le renvoi des étrangers criminels', *Le Taurillon*, 16 January

## Talks

---

### **Academic conferences (with peer-review of submitted abstracts)**

- 2015 'Co-drafting territoriality : Multilingual law-making and the conceptualization of the Swiss language regime', *Re-thinking Territoriality: Between Independence and Interdependence* Conference, RC16/RC28/RC50, International Association of Political Science, Centre on Constitutional Change and School of Political Science, University of Edinburgh, Scotland, 16-18 September (accepted)
- 'The Helvetic System: Prototype or Victim of Europe's Language Policy?', Panel 'What is wrong with efficiency?', *22nd International Conference of Europeanists*, Paris, France, 8-10 July
- 'Linguistic justice on the European labour market: assessing the freedom of movement through a capabilities approach', Symposium Economics, Linguistic Justice and Language Policy, Humboldt-Universität zu Berlin, Germany, 2-3 March
- 2014 'Translation Policy and Federal Governance: a Swiss-Canadian Comparison', Panel 'Linguistic Federalism and Regionalism in Comparative Perspective' (RC28/RC50), *24th World Congress of Political Science*, Montreal, Canada, 20-25 July
- 2013 'Is there an endogeneous bias in the economic evaluation of official language policies ? Exploring the shadow side of the Swiss language regime', *Multidisciplinary approaches in Language Policy and Planning Conference 2013*, University of Calgary, Alberta, Canada, 5-7 September
- 2011 'Conceptualiser la communication multilingue dans l'action de l'État' [Conceptualising multilingual communication in government], *Statehood traditions and linguistic regimes: state of the art*. RC 50 Language and Politics, International Association of Political Science, University of Ottawa, Canada, 9-10 September
- 2010 'Langues, territoires et politiques publiques dans une perspective économique-institutionnelle' [Languages, territories, and public policies from the perspective of institutional economics], 47<sup>e</sup> colloque de l'Association de science régionale de langue française (ASRDLF)/31<sup>a</sup> conferenza scientifica annuale dell'Associazione italiana di scienza regionale (AISRe), Università di Aosta, Italy, 20-22 September
- 2009 'Diversity as a component of sustainable development'. *26th International Seminar on Federalism in Europe and in the World*, Altiero Spinelli Institute on Federalist Studies, Ventotene, Italy, 2 September
- 2008 'La langue comme facteur de développement régional : une lecture économique-institutionnelle de la territorialité et du multilinguisme dans l'évolution du secteur financier en Suisse' [Language as a tool of regional development: an institutional reading of territorial multilingualism in the evolution of the Swiss financial sector], 47<sup>e</sup> colloque de l'Association de science régionale de langue française (ASRDLF), Rimouski (Québec), Canada, 27 August

### **Other presentations**

- 2015 'The EU as a federal state in the making? Lessons from Germany and Switzerland' *32<sup>nd</sup> International Seminar on Federalism in Europe and in the World*. Altiero Spinelli Institute on Federalist Studies, Ventotene, Italy, 31 August (upon invitation)
- 2014 'Multilinguisme et libre circulation des personnes : quels enjeux pour le marché du travail suisse ?', Keynote speech to the event *L'initiative 'Contre l'immigration de masse' : et après ?*, Swiss Forum of Foreign Policy (foraus), Fribourg/Freiburg, 20 February (upon invitation)
- 2013 'Die Schweiz, Dolmetscherin der deutsch-französischen Beziehungen?/La Suisse, interprète des relations franco-allemandes?', Keynote speech to the trinational seminar *La Suisse, actrice ou spectatrice des relations franco-allemandes/Die Schweiz, Akteurin oder Zuschauerin der deutsch-französischen Beziehungen?*, Université de Fribourg/Universität Freiburg, Switzerland, 10 October (upon invitation)
- 'Mehrwert der Mehrsprachigkeit in der Wirtschaft/Plus-value du plurilinguisme dans l'économie'. Keynote speech to the *Prix du bi- et plurilinguisme/Preis für die Zwei- und Mehrsprachigkeit*, Forum du plurilinguisme/Forum für die Zweisprachigkeit, Bern, Switzerland, 14 October (upon invitation)
- 2012 'Mehrsprachigkeit in Europa: welcher Ansatz ?', *Europawerkstatt 2012: Quo vadis Europa?*, Berlin, Germany, 15 September (upon invitation)

- 2011 'A European Plan for a Sustainable Economic and Financial World Order'. *28th International Seminar on Federalism in Europe and in the World*. Altiero Spinelli Institute on Federalist Studies, Ventotene, Italy, 2 September (upon invitation)
- 'New dimensions of European Federalism'. *Linnaseminaari 2011*. Eurooppanuoret, Porvoo, Finland, 28 August (upon invitation)
- 'What does the F-word stand for? An introduction to European Federalism', 'Welcome to Europe' Training Seminar, Young European Federalists ('Youth in Action' Programme, sub-action 5.1, European Commission, DG Education and Culture), Leuven, Belgium, 15 January
- 2008 'Identity, Citizenship and Language in European Perspectives', *Majorities for Minorities: Empowering Participation in Heterogenous Societies*, International Seminar, Biel/Bienne, Switzerland, 24 March

### **Panel discussions**

- 2014 'Deutsch lohnt sich', *Gesamtschweizerische Tagung für Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer DaF/DaZ*, Bern, Switzerland, 21 June
- 2012 'Rencontre entre générations : jeunes universitaires', *Rencontres suisses*, Nouvelle société helvétique, Geneva, Switzerland, 15 November
- 'La diversité culturelle européenne : quel modèle adopter ?', Forum Suisse de Politique Internationale (FSPI), Geneva, Switzerland, 1 October
- 2011 'Straight communication between youth and politicians', *Trans-national youth seminar for members of youth parliaments*. Suomen Nuorisovaltuustojen Liitto - Nuva ry, Tampere, Finland, 25 August
- 2010 'Welcome to Europe? The current challenges of Europe's integration policy', *Welcome to Europe: a youth perspective on immigration*. Young European Federalists, Valletta, Malta, 22 October (chair)

### **Peer-reviews**

---

*Journal of Multicultural Discourses*  
*Parallèles*  
*META, The journal of Translators*  
*Regional Policy*

### **Academic affiliations**

---

*International Association of Political Science (IPSA)*

- RC50 'The Politics of Language' (member of the board)

### **Awards, grants, and scholarships**

- 2014 Research grant, *Fondation Ernst et Lucie Schmidheiny* (January-July 2015)
- Scholarship to attend an international conference, *Swiss Academy of Humanities and Social Sciences*
- Scholarship to attend an international conference, *Société académique de Genève*
- 2013 Scholarship to attend an international conference, *University of Geneva*
- 2011 Scholarship to attend an international conference, *University of Geneva*
- 2010 Scholarship to attend an international conference, *University of Geneva*
- 2008 Scholarship to attend an international conference, *Association de science régionale de langue française*.
- 2003 Awards for the best secondary school graduation 2002, *Associazione ex-allievi e amici della Scuola Switzerland di Milano*

## Projects

---

### **Organisation of academic conferences**

- 2014 Organisation and logistics, Kick-off meeting of the *Mobility and Inclusion in Multilingual Europe* (MIME) Project, FP7, European Commission, DG Research, University of Geneva, March-April 2014
- 2012 Organisation and logistics, Conference 'Valeur du français, valeur du multilinguisme', *Forum mondial de la langue française*, University of Geneva and Swiss Federal Department of Foreign Affairs (FDFA), Quebec City, Canada, July 2012
- 2010 Organisation and logistics, Conference 'Langue, économie et mondialisation' *États généraux du français en Francophonie (XIII<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie)*, University of Geneva, October 2010
- 2009 Organizzazione e logistica, Conference 'Le Français dans l'enseignement universitaire et dans la recherche scientifique', *Semaine de la langue française et de la francophonie 2009*, University of Geneva, March 2009

### **Coordination of educational projects**

- 2010 Coordination, Structured dialogue project 'Welcome to Europe: a youth perspective on immigration', *Youth in Action* Programme, action 5.1, European Commission, DG Education and Culture, Young European Federalists, (2010-2011)
- 2009 Financial management, 'Europe@myDesk' Educational Project, *Youth in Action* Programme, action 4.5, European Commission, DG Education and Culture, Young European Federalists (2009-2010)
- 2008 Financial management, 'Local Europe' Citizenship Project, *Europe for Citizens* Programme, European Commission, DG Education and Culture, Young European Federalists (2007-2008) [EUR 44'078.42]
- 2004 Organizer and instructure, Comité de pilotage des radios de proximité (CPRP) [Steering Committee of Community Radios], United Nations Development Programme (UNDP), Niamey, Niger (Summer 2004)

## NGO Mandates

---

Swiss Forum of Foreign Policy (foraus) <i>Founding Member</i> <i>Programme 'Europe' (since 2009)</i> <i>Geneva Regional Group, Treasurer (since 2013)</i>	Bern, Switzerland
Friends of JEF e.V. <i>Vice-President and Director (since 2012)</i>	Berlin, Germany
Union of European Federalists (UEF) <i>Member of the Federal Committee (2008-2013)</i> <i>Member of the Executive Bureau (2011-2013)</i>	Brussels, Belgium
European Youth Forum (YFJ) <i>Member of the Experts Group on the 'Youth in Action' Programme (2011-2012)</i>	Brussels, Belgium
Young European Federalists (JEF), <i>Member of the Arbitration Board (2011-2013)</i> <i>Treasurer (2007-2011)</i>	Brussels, Belgium

## Language skills

*According to the self-assessment grid of the European Language Portfolio (comprehension-speaking-writing)*

---

<i>Italian</i>	Native speaker
<i>German</i>	Proficient (C2-C2-C2) [Swiss-German C2]
<i>French</i>	Proficient (C2-C2-C2)
<i>English</i>	Fluent (C2-C1-C2)
<i>Spanish</i>	Advanced (B2-C1-B1)
<i>Romansh</i>	Beginner (B1-A1-A1)

## IT skills

---

<i>Operating systems</i>	Microsoft Windows, Apple MacOS, Linux
<i>Office suits</i>	Latex, MS Office, OpenOffice.org
<i>Statistics</i>	SPSS, Stata, eViews, MatLab
<i>Accounting</i>	Kluwer Expert/M Pro
<i>CMS</i>	Typo3, Joomla!, Lenya

**Updated 4 September 2015**